

-7-

## - Where we Stand

### **,In the Previous Lecture**

- Individualism الفردية
- Materialism المادية
- Serialisation التسلسل
- Patronage الرعاية
- Prefaces المُقدمات

### **In this lecture**

- Long titles العناوين الطويلة
- Sentimentalism العاطفة
- Repetition التكرار
- Colonialism الاستعمار
- Contradiction التناقض
- The omniscient narrator الراوي كُلي العلم

## Some more Disadvantages of Robinson Crusoe: Long Titles and Chapter Headings بعض أكثر عيوب روبنسون كروزو : العناوين الطويلة و عناوين الفصول

### Full title: العنوان الكامل

- Like all other novels in the 18<sup>th</sup> century, the title page is **so long**.
  - مثل كل الروايات في القرن الثامن عشر , عناوين الصفحات **طويلة جداً**
  - It is long **because** the writer wants to
  - هي طويلة جداً **لأن** الكاتب يريد لها هكذا
1. Make the novel **interesting** to readers.  
جعل الرواية **ممتعة** للقراء .
  2. **Prove** that it is not "a novel" but just a **history** or some **adventures**.  
ثبت ذلك ليست "رواية" ولكن مجرد **تاريخ** او بعض **المغامرات**
  3. Make sure the reader will buy the book using **illustrations** and **explanations**  
تأكد هذا القارئ سوف يشتري الكتاب مُستعملاً **الرسوم التوضيحية** و**الشرح** .

### Full Title :العنوان الكامل:

- The Life and **Strange Surprising Adventures** of Robinson Crusoe of York.
- الحياة و**المغامرات الغريبة المدهشة** لروبنسون كروزو ليورك
- **Mariner**; who lived Eight and Twenty Years, all **alone** in an **uninhabited Island** on the coast of America,
- **ماينر** ؛ **الذي** عاش 28 سنة , كلها **وحيد** في **جزيرة غير مأهولة** على ساحل امريكا.
- near the Mouth of the Great River of Oroonoke; Having been cast on Shore by **Shipwreck**, wherein all the Men **perished** but himself.

- بالقرب من مصب نهر اورونكيو العظيم : بعد ان سقط **حطام السفينة** على الشاطئ , حيث **هلك** جميع الرجال إلا نفسه .
- With An Account how he was at last as **strangely** deliver'd by **Pirates**. Written by Himself.
- مع حساب كيف كان في الماضي **كغريب** أحضر سابقاً بواسطة **القراصنة** . مكتوبة بنفسه .

### Titles of Chapters are Also Lengthy

That of course is a demerit in the 18<sup>th</sup> century novel

### Titles and Subtitles

A JOURNEY FROM THIS WORLD TO THE NEXT  
by Henry Fielding  
INTRODUCTION

BOOK I

#### CHAPTER I.

The author dies, meets with Mercury, and is by him conducted to the stage which sets out for the other world

#### CHAPTER II.

In which the author first refutes some idle opinions concerning spirits, and then the passengers relate their several deaths .

#### CHAPTER III.

The adventures we met with in the City of Diseases

### Sentimentalism : العاطفة :

- It means a lot of **crying** and **tears** on any **occasion**.
- تعني الكثير من **البكاء** و**الدموع** في أي **مناسبة** .
- It is affected, not real. Men and women are **described** as **shedding tears**.
- تأثر , ليس حقيقي , الرجال والنساء ووصفت **كذرف الدموع** .

- It is **against verisimilitude**.
- شي محتمل ضد .
- 
- It is one of **the common features** of the novel in the 18<sup>th</sup> century.
- هي واحدة من **الملامح الشائعة** للرواية في القرن الثامن عشر.
- This is not **touching** all the time. It could be **insincere**. An example is Robinson's parents early in the novel
- هذه **لا تلامس** جميع الأوقات .يمكن ان يكون **غير مخلص**. على سبيل المثال والدين روبنسون في وقت مبكر من الرواية

### Repetition

#### **The reasons behind repetition are: الأسباب الكامنة وراء التكرار**

- the novel **was published** in **journals** and the writer had to **remind** readers every time of what has been said before.
- الرواية **نُشرت** في **المجلات** والكاتب **نبه** القراء كل وقت كما قلنا من قبل
- The writer had no experience of novel-writing before and that is why he could not **avoid repetition**.
- الكاتب ليس لديه **خبرة** في كتابة الرواية مسبقاً و تلك لماذا يمكنها **تجنب التكرار** .

#### التكرار Repetition

#### **Robinson Crusoe is full of redundancy: روبنسون كروزو هو كامل من التكرار**

- *It is full of fun* **المرح** كامل من
- It is full of **irony** **السخرية** كامل من
- It is full of **repetition** **التكرار** كامل من

#### **Redundancy is..... in Robinson Crusoe . التكرار هو ..... في روبنسون كروزو .**

- An advantage **ميزة**
- A disadvantage **عيب**
- Vague **غامض**

#### الاستعمار Colonialism

- The colonizer and the colonized.
- المستعمر والمُستعمر .
- The ruler and the ruled.
- الحاكم والمحكوم.
- 
- England XX Africa (vulgar) .

انجلترا افريقيا (المبتدلة )

- Robinson **feels** very important as a British **citizen**. For him Africans and Arabs and even Muslims are **lower classes of people**. He is the superior one. For him they are inferior.
- روبنسون **يشعر** بالأهمية جداً **كمواطن** بريطاني . له الافارقة والعرب وحتى المسلمين اللذين من **الطبقات الدنيا من الناس** . هو متفوق . بالنسبة له هم أقل شأنًا .

### الاستعمار : Colonialism

- Robinson is a **representative** of powerful rich **individuals** from **England** the **Empire** over which the sun never set.
- روبنسون **يمثل** الأفراد الأقوياء الأثرياء من **امبراطورية إنجلترا** التي لاتغيب شمسها
- It would be **meaningless** and **contradictory** of course if the writer **portrayed** him as a **slave**.
- وسيكون **عديمة المعنى ومتناقضة** بالتأكيد إذا كان الكاتب **يصور** له على اعتبار أنه **رقيق** -
- That is why in the novel we do not read at all about this period in his life.
- وهذا هو السبب في أننا الرواية لا نقرأ في كل شيء عن هذه الفترة في حياته.

### الاستعمار Colonialism

<b>Servant (Africa)</b> خادم(افريقيا)	<b>Master (England)</b> ماستر (انجلترا)
Colonized المستعمَر	Colonizer المستعمر
Ruled محكوم	Ruler حاكم
Inferior ادنى منزلة	Superior أعلى
Lower ادنى	Upper أعلى
Savage Eastern الوحشية الشرقية (Arabs, Muslims, Moors العرب, المسلمون, المورسكيين)	Noble, western (المسيحيين) (Christians)
Black, colored اسود , ملون	White ابيض
Bad سيء	Good جيد
Ignorant جاهل	Has a lot of learning لديه الكثير من التعليم
Innocent بريء	Has a lot of experience لديه الكثير من التجارب
Good-for-nothing ليس جيد في شي	Has a lot of cleverness لديه الكثير من الذكاء

### تناقض : Contradiction

- No **experience** in novel-writing led writers to contradict themselves without **noticing** it.
- لم يحمل الكتاب **الخبرة** في كتابة الروايات لتعارض انفسهم بدون **ملاحظتها**
- 
- The novel is full of **contradiction** which is **understandable** in the light of the things **explained** above
- الرواية مليئة **بالتناقض** التي يمكن ان تفهم في ضوء الاشياء **المشروحة** أعلاه .

## Contradiction

### أمثله: Examples:

- promising to obey God and parents then obeying only himself,
- وعد طاعة الرب والدين ثم طاعة نفسه فقط
- saying that he has close friends then getting rid of them so soon,
- قول ذلك انه قريب من اصدقائه ثم التخلص منها قريباً جداً
- 
- visiting Africa to know more about it but considering it to be inferior and referring to it in a vulgar way.
- زيارة افريقيا ليعرف الكثير حولها ولكن اعتبارها ان يكون ادنى ويشير إليها بطريقة مبتذلة
- Describing the voyage as the most successful one while we know that it is not.
- وصف الرحلة كأكثر واحده نجاحاً بينما نعرف ان ذلك ليس صحيحاً

## The Omniscient Narrator : الرواي الكلي العلم

### Why is Defoe called an omniscient narrator?

#### لماذا قال ديفو ان الراوي كُلي العلم؟

- First of all, the word omniscient means a narrator who knows everything about characters and events.
- أولاً وقبل كل شي , كلمة كُلي العلم تعني الراوي الذي يعرف كل شي عن الشخصيات والأحداث .
- He is the one through whose eyes the whole novel is narrated.
- هو واحد من خلال عينيه روى الرواية كلها .
- In the novel, no character speaks for himself or herself. All are given to us from the point of view of that narrator. We are just told about them.
- في الرواية, لا شخصية تتحدث إليه أو إليها . جميعها معطاه إلينا من نقطة رؤية الراوي . نحن فقط نُخبر عنهم
- The same thing with events which are narrated only from the point of view of the narrator.
- نفس الشئ مع الأحداث اللتي رواها فقط من نقطة روية الراوي .
-

- This is of course a **demerit** in novel writing as it **detracts** from the reader's right to free judgement.
- هذا بالطبع **نقص** في الرواية المكتوبة **كانتقاص** من القارئ حقاً الى **الحكم الحر**
- 

### Question

#### **True or false:**

The word omniscient means a narrator who knows everything about characters and events ✓

#### **Best Answer?**

Using the omniscient narrator is (an advantage- a **disadvantage**- needed) in the 18<sup>th</sup> century novel.

---

ترجمة طموح فتاه دعواتكم لي وللجميع بالتوفيق